

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков и речевой коммуникации

Рабочая программа дисциплины

Этика устного перевода

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	«Перевод и переводоведение»
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2018 г.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ПК-14 владение этикой устного перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ключевые нормы и законы профессионального поведения переводчика; - сущность норм и законов профессионального поведения переводчика; - правовой статус переводчика; - научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формулировать основные постулаты переводческой этики; - следовать постулатам переводческой этики; - самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основными положениями профессиональной этики устного переводчика; <p>системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций</p>
<p>ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> -международный этикет -правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> -следовать принципам международного этикета -использовать правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> -международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Лингвостилистический анализ текста», «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)» / «Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)», «Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)» / «Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)», «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» / «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)» и др.

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с переводческой деятельностью, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

3. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>		<i>Формы обучения</i>
		<i>Очная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		2/72
Контактная работа:		
	Занятия лекционного типа	18
	Занятия семинарского типа	18
	Промежуточная аттестация: Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	0,1
Самостоятельная работа (СРС)		35,9

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

4.1.1. Очная форма обучения

№	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)	
		Контактная работа	

п/п		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Функциональные стили текстов.	2		2				4
2.	Техника реферирования.	2		2				4
3.	Виды информации в тексте.	2		2				4
4.	Социально-политические проблемы современности.	2		2				4
5.	Приемы достижения слитности при переводе.	2		2				4
6.	Совершенствование переводческих умений.	2		2				4
7.	Перевод именных частей речи.	2		2				4
8.	Перевод монологической речи.	2		2				3
9.	Перевод диалогической речи.	2		2				4,9
	Промежуточная аттестация	0,1						
	Итого	72						

4.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

4.2.1. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Функциональные стили текстов.	Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Техника реферирования.	Техника реферирования. Конструирование текста реферата. Запись полученной информации. Критический анализ реферата.
3.	Виды информации в тексте.	Виды информации в тексте. Членимость текста. Когезия и континуум. Ретроспекция и проспекция. Модальность текста. Интеграция и завершенность текста. Использование данной теоретической информации в переводе
4.	Социально-политические	Категоризация социально-политических проблем.

	проблемы современности.	Обсуждение социально-политических проблем современности и актуальных событий, происходящих в мире, в форме дискуссии/дебатов/круглого стола.
5.	Приемы достижения слитности при переводе.	Приемы достижения слитности письменной речи. Приемы расширения синтаксиса и собственного словаря; введения цитат в текст эссе. Распространение. Компрессия. Развертывание.
6.	Совершенствование переводческих умений.	Сравнение различные функциональных стилей речи. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности. Способы перевода лексических и грамматических единиц.
7.	Перевод именных частей речи.	Определение имен существительных. Категоризация имен существительных. Перевод имен существительных. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
8.	Перевод монологической речи.	Совершенствование умений перевода монологической речи (конкретизация, генерализация, дифференциация, функциональная замена).
9.	Перевод диалогической речи.	Совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).

4.2.2. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Функциональные стили текстов.	Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Техника реферирования.	Техника реферирования. Конструирование текста реферата. Запись полученной информации. Критический анализ реферата.
3.	Виды информации в тексте.	Виды информации в тексте. Членимость текста. Когезия и континуум. Ретроспекция и проспекция. Модальность текста. Интеграция и завершенность текста. Использование данной теоретической информации в переводе
4.	Социально-политические проблемы современности.	Категоризация социально-политических проблем. Обсуждение социально-политических проблем современности и актуальных событий, происходящих в мире, в форме дискуссии/дебатов/круглого стола.
5.	Приемы достижения слитности при переводе.	Приемы достижения слитности письменной речи. Приемы расширения синтаксиса и собственного словаря; введения цитат в текст эссе.

		Распространение. Компрессия. Развертывание.
6.	Совершенствование переводческих умений.	Сравнение различные функциональных стилей речи. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности. Способы перевода лексических и грамматических единиц.
7.	Перевод именных частей речи.	Определение имен существительных. Категоризация имен существительных. Перевод имен существительных. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
8.	Перевод монологической речи.	Совершенствование умений перевода монологической речи (конкретизация, генерализация, дифференциация, функциональная замена).
9.	Перевод диалогической речи.	Совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).

4.2.3. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Функциональные стили текстов.	Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Техника реферирования.	Техника реферирования. Конструирование текста реферата. Запись полученной информации. Критический анализ реферата.
3.	Виды информации в тексте.	Виды информации в тексте. Членимость текста. Когезия и континуум. Ретроспекция и проспекция. Модальность текста. Интеграция и завершенность текста. Использование данной теоретической информации в переводе
4.	Социально-политические проблемы современности.	Категоризация социально-политических проблем. Обсуждение социально-политических проблем современности и актуальных событий, происходящих в мире, в форме дискуссии/дебатов/круглого стола.
5.	Приемы достижения слитности при переводе.	Приемы достижения слитности письменной речи. Приемы расширения синтаксиса и собственного словаря; введения цитат в текст эссе. Распространение. Компрессия. Развертывание.
6.	Совершенствование переводческих умений.	Сравнение различные функциональных стилей речи. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности. Способы перевода лексических и грамматических единиц.
7.	Перевод именных частей	Определение имен существительных.

	речи.	Категоризация имен существительных. Перевод имен существительных. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
8.	Перевод монологической речи.	Совершенствование умений перевода монологической речи (конкретизация, генерализация, дифференциация, функциональная замена).
9.	Перевод диалогической речи.	Совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Функциональные стили текстов.	ПК-14 ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
2.	Техника реферирования.	ПК-14 ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
3.	Виды информации в тексте.	ПК-14 ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы

4.	Социально-политические проблемы современности.	ПК-14 ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
5.	Приемы достижения слитности при переводе.	ПК-14 ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
6.	Совершенствование переводческих умений.	ПК-14 ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
7.	Перевод именных частей речи.	ПК-14 ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
8.	Перевод монологической речи.	ПК-14 ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы
9.	Перевод диалогической речи.	ПК-14 ПК-15	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательские, информационные, творческие проекты, задания к интерактивным занятиям, тестирование, контрольные работы

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.).
2. Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
3. Техника реферирования.
4. Конструирование текста реферата.
5. Запись полученной информации. Критический анализ реферата.
6. Виды информации в тексте.
7. Членимость текста.
8. Когезия и континуум.
9. Ретроспекция и проспекция.
10. Модальность текста.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

Задание 1.

1. Определите функциональный стиль предложенного текста.
2. Определите какая у текста темпоральность, модальность, когезия и когерентность. Каким образом они выражены в тексте.
3. Какие виды синтаксической связи доминируют в тексте.
4. Переведите текст на русский язык.

Задание 2.

1. Что такое реферирование текста?
2. Назовите основные отличия реферирования текста от его перевода.
3. Выделите основные идеи текста.
4. На основе перевода напишите реферат на предложенную тему.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Функциональные стили текстов.
2. Техника реферирования.
3. Виды информации в тексте.
4. Социально-политические проблемы современности.
5. Приемы достижения слитности при переводе.
6. Совершенствование переводческих умений.
7. Перевод именных частей речи.
8. Перевод монологической речи.
9. Перевод диалогической речи.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Функциональные стили текстов.
2. Техника реферирования.
3. Виды информации в тексте.
4. Социально-политические проблемы современности.
5. Приемы достижения слитности при переводе.
6. Совершенствование переводческих умений.
7. Перевод именных частей речи.
8. Перевод монологической речи.
9. Перевод диалогической речи.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Функциональные стили текстов.
2. Техника реферирования.
3. Виды информации в тексте.
4. Социально-политические проблемы современности.
5. Приемы достижения слитности при переводе.
6. Совершенствование переводческих умений.

7. Перевод именных частей речи.
8. Перевод монологической речи.
9. Перевод диалогической речи.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации международных переговоров.

Создается атмосфера международных переговоров. Студенты 1, 3 получают тексты своих выступлений. Студент 5 получает тексты выступлений обоих студентов 1 и 3. Студенты 2 и 4 переводят на «слух». Задача студентов соблюсти при выполнении задания этику поведения на международных переговорах.

- 1) Студент 1 — представитель страны страны 1.
Студент 2 — переводчик представителя страны 1.
- 2) Студент 3 — представитель страны 2.
Студент 4 — переводчик представителя страны 2.
- 3) Студент 5 — корректор перевода студентов 2 и 4. Его задача предложить оптимальный вариант перевода фраз.

Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Translate the word from English into Russian: <i>flagrant</i>
		a) Ловкий
		b) Стеснительный
		c) Вызывающий
		d) Наивный
2.		Укажите частеречную принадлежность подчеркнутого слова: <i>At the same time he falls in love with the cloakroom attendant of a drug-store round the corner, a platinum-blonde, ravishingly beautiful, who sings a little <u>better</u> than Galli Curci and Deanna Durbin rolled into one and, in secret, has the greatest histrionic talent of the century.</i>
		a) Существительное
		b) Глагол
		c) Прилагательное
		d) Наречие
3.		В предложении <i>The editors have aimed the book at both engineers and lay readers, though I think the latter would find some of it a little <u>heavy</u> going.</i> Выделенное слово употреблено в значении
		a) Требующий много времени
		b) Обременительный
		c) Непростой
		d) Тяжелый
4.		В предложении <i>Water and electricity now have to be brought at great <u>expense</u> from hundreds of miles away.</i> Выделенное слово употреблено в значении
		a) Стоимость

		b) Плотность
		c) Энергия
		d) Масса
5.		Верны ли соответствия? A) behaviour – толкование B) behaviour - поведение
		a) А-нет, В-да
		b) А-да, В-да
		c) А-нет, В-нет
		d) А-да, В-нет
6.		The underlined word in the sentence should be translated as: Peter’s heart began to <u>beat fast</u>, not with pleasure now but with uneasiness.
		a) Стучать
		b) Учащенно биться
		c) Бить
		d) Колыхаться
7.		The underlined word in the sentence should be translated as: “You are having a <u>bad dream</u>”, Peter said with confidence.
		a) Страшный сон
		b) Плохой сон, кошмар
		c) Неприятный сон
		d) Плохая идея
8.		Укажите соответствие: to unite
		a) Обожать
		b) Объединять
		c) Не поддаваться, игнорировать
		d) Восстанавливать
9.		The underlined word in the sentence should be translated as: Американцы считают правильным открыто выражать свое <u>мнение</u>, критиковать конструктивно, не обижая при этом собеседника.
		a) Meaning
		b) Idea
		c) View
		d) Point
10.		The underlined word in the sentence should be translated as: <u>Культура США</u> считается вербальной - американцы предпочитают вербально реагировать на то, что слышат.
		a) Peoples in America
		b) Culture of the USA
		c) American culture
		d) People in America

Ответы: 1-с; 2-d; 3-с; 4-а; 5-а; 6-b; 7-b; 8-b; 9-b; 10-с.

(Верный ответ – 1 балл, неверный ответ – 0 баллов, сумма баллов по всем вопросам является оценкой).

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Устно переведите предложенный текст.

Пример текстов:

ТЕКСТ 1.1

PRESIDENT OBAMA: Mr. President; Mr. Secretary General; fellow delegates; ladies and gentlemen: As I address this hall as President for the final time, let me recount the progress that we've made these last eight years.

From the depths of the greatest financial crisis of our time, we coordinated our response to avoid further catastrophe and return the global economy to growth. We've taken away terrorist safe havens, strengthened the nonproliferation regime, resolved the Iranian nuclear issue through diplomacy. We opened relations with Cuba, helped Colombia end Latin America's longest war, and we welcome a democratically elected leader of Myanmar to this Assembly. Our assistance is helping people feed themselves, care for the sick, power communities across Africa, and promote models of development rather than dependence. And we have made international institutions like the World Bank and the International Monetary Fund more representative, while establishing a framework to protect our planet from the ravages of climate change.

This is important work. It has made a real difference in the lives of our people. And it could not have happened had we not worked together. And yet, around the globe we are seeing the same forces of global integration that have made us interdependent also expose deep fault lines in the existing international order.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование

профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и

изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный

поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют

заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «*отлично*» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «*хорошо*» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «*удовлетворительно*» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

1. Бабанина, Т. М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting : учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-321-02481-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>
2. Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — ISBN 978-5-9296-0893-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>
3. Погодин, Б. П. Конференц-перевод в международных организациях : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б. П. Погодин. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.

— 174 с. — ISBN 978-5-8064-2109-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

4. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
5. Моисеев, М. В. Предпереводческий анализ текста : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М. В. Моисеев, Д. А. Кононов. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — ISBN 978-5-7779-2020-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>
6. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>
7. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>

6.3 Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Theguardian [Электронный ресурс] Сайт газеты — URL: <https://www.theguardian.com/>.
2. Переводческий сайт — [Электронный ресурс]. — URL: <http://translation-blog.ru/>.
3. Сайт BBC — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.bbc.com/>.
4. Сайт TheNewYorkTimes — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.nytimes.com/>.
5. Сайт TheWashingtonPost — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.washingtonpost.com/>.
6. Союз переводчиков России — [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>.
7. Электронный онлайн словарь Cambridge — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <http://dictionary.cambridge.org>.
8. Электронный онлайн словарь Dictionary.com — Официальный сайт [Электронный ресурс]. — URL: <http://dictionary.com>.

- ресурс]. – URL: <http://www.dictionary.com/>.
9. Электронный онлайн словарь Merriam-Webster – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>.
 10. Электронный онлайн словарь Multitran – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitran.com/>.
 11. Электронный онлайн словарь Oxford dictionary – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>.
 12. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. – URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>.
 13. Энциклопедия Britannica - Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016
2. Семейство ОС Microsoft Windows
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс)
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)
6. Антивирусная система NOD 32
7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.
8. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». <https://elearn.interun.ru/login/index.php>

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;
2. наушники;
3. вебкамеры;
4. колонки;
5. микрофоны.

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;

- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

11.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав, разрабатываются адаптированные для инвалидов программы подготовки с учетом различных нозологий, виды и формы сопровождения обучения, используются специальные технические и программные средства обучения, дистанционные образовательные технологии, обеспечивается безбарьерная среда и прочее.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.